



پرندگان مهاجر

ΠΟΥΛΙΑ  
ΑΠΟΔΗΜΗΤΙΚΑ

# AVES MIGRATORIAS

PERIÓDICO DE JÓVENES REFUGIADOS/AS, INMIGRANTES Y GRIEGOS/AS

Pensando en el diseño de la siguiente hoja del periódico y dejando listo un trabajo de calidad, en el Centro de Refugiados de Schisto.



## UN FORO PARA LA COMUNICACIÓN ENTRE REFUGIADOS/AS Y CIUDADANOS/AS GRIEGOS/AS (EDITORIAL)

¿Es fácil poner a los ciudadanos griegos en contacto con refugiados que viven en campamentos? El primer paso se realizó el pasado mes de abril a través de las páginas de este periódico.

Después de la publicación de la primera edición del periódico "Aves Migratorias", y al ver que nuestro arduo trabajo finalmente valió la pena, estuvimos encantadas y animadas a continuar con nuestro esfuerzo.

Pero el mundo se mueve y no se para; algunas chicas, miembros de nuestro equipo periodístico, ya se han mudado a otros países, solas o con sus familias. A pesar de estas pérdidas, que tuvieron lugar en pocos días, seguimos aquí y seguimos escribiendo.

Donde sufrimos pérdidas, también tenemos algunas ganancias. Los primeros

chicos están a bordo, bajo el "paraguas" multicultural y colorido de "Aves Migratorias". Estos niños sienten la misma necesidad de crear y maximizar su potencial también.

Por supuesto, todo este logro no podría haberse realizado sin la ayuda de todos/as los que apoyan a nuestro equipo periodístico de forma sustancial y sistemática. Los padres y madres, familiares, amigos/as y compañeros/as están constantemente de nuestro lado y realizan varios trabajos adicionales para facilitar nuestros esfuerzos.

Finalmente, queremos agradecer a todos nuestros lectores, tanto en Grecia como

VERSIÓN EN ESPAÑOL  
A CARGO DE AYRE  
Y TAREAS SOLIDARIAS

en el exterior, que han difundido la información sobre nuestro periódico, ya sea mediante la reedición de artículos y el etiquetado de nuestros sitios web a través de las redes sociales o a través de varios sitios web "en red" donde está disponible la versión en inglés.

También deseamos agradecer a todos/as los que nos contactaron por correo electrónico o asistieron a nuestras reuniones semanales para conocer la "Red por los Derechos de la Infancia".

En base a vuestros comentarios, daremos lo mejor de nosotros/as mismos/as para evolucionar y mejorar.



Con la primera página de nuestro periódico en la mano

"AVES MIGRATORIAS" es el primer periódico escrito exclusivamente por personas refugiadas, migrantes y adolescentes griegos/as. La segunda edición ha sido publicada el 22/7/2017.

El periódico "AVES MIGRATORIAS"

Equipo de editoras jefe:

Aristea Protonotariou,  
Najmiah Hossaini,  
Mahdiah Hossaini

Colaboradores/as:

Madine Jaffari, Mahdiah Hossaini, Najmiah Hossaini,  
Samira Karimi, Ferishte Esmaili, Elham Esmaili,  
Hajar Azizi, Atefe Sarvari, Zahrahabi, Sara Hossaini,  
Fateme Nazari, Fahime Nazari,  
Mohammad Mahdi Hossaini, Mohammad Reza Hossaini

Traducción y edición en inglés: Kalliopi Karousi

Traducción de textos en inglés y en griego:

Asociación griega de intérpretes y traductores de lenguas raras.

Edición en farsi: Negin Torfinezandian.

Fotógrafo: Parastou Hossaini

Logotipo: Michalis Papantonopoulos, Dimitris Gazis

Edición en español (AYRE y Tareas Solidarias):

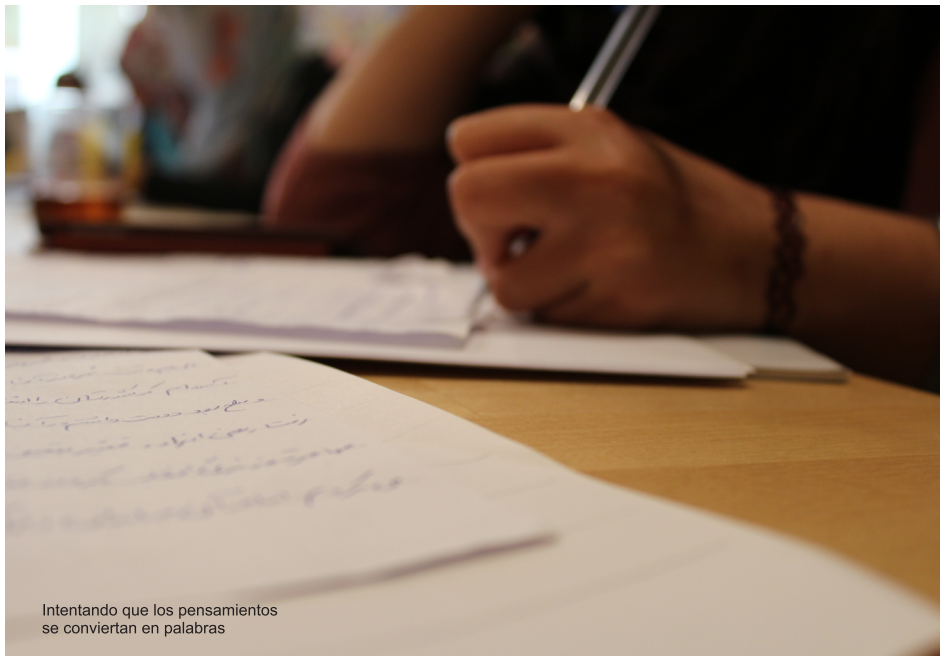
Traducción: Tania Aroca.

Maquetación: Miguel Montaner.

Las opiniones expresadas en los artículos de Aves Migratorias son propias de los autores y no reflejan necesariamente la opinión de la Red de Derechos de la Infancia, Save the Children, ACNUR, Unión Europea, Comisión Europea, AYRE y Tareas Solidarias.



Una foto grupal del equipo de Aves Migratorias con el alumnado de 4º de Alimos



Intentando que los pensamientos se conviertan en palabras

## UNA CARTA PARA LA SRA. MERKEL

Por Mahdia Hossaini

Estoy escribiendo esta carta con la esperanza de que las alas de las "Aves Migratorias" la lleven sobre las cerradas fronteras balcánicas y la entreguen en sus manos. No estoy segura de si realmente recibirá este saludo, porque soy una chica afgana y tal vez merezco ser deportada, a pesar de que mi país está en la peor situación posible. Sin embargo, le pido que lea mi carta y escuche lo que tengo que decir. Empecé a leer tu biografía para aprender más sobre esta famosa dama a la que le importan tanto los inmigrantes. Mientras estaba leyendo, me encontré con la palabra migrante. No tenía ni idea de que había tenido esa experiencia. Leí que había emigrado a Alemania Oriental con su familia y creo que todavía hay escenas de ese viaje en su mente, aunque era muy joven en ese momento. Entonces tenemos esto en común, porque llevo conmigo la identidad de la migración desde muy temprana edad hasta ahora.

Como mujer, admiro su coraje para lanzar la idea de una frontera abierta por primera vez en Europa. Fue un movimiento humanitario que le dio a mi gente la esperanza de un futuro mejor, algo que había sido tan remoto pero que lo vende cercano. Sin embargo, justo cuando pensábamos que lo habíamos captado, este sentimiento de felicidad se hizo más difícil de alcanzar. Al final, se ofreció la esperanza al pueblo sirio, mientras que los afganos quedaron dentro de muros y alambres de espino.

Ahora quiero preguntarle, ¿por qué? ¿Por qué la idea de una frontera abierta se convirtió en fronteras cerradas a la fuerza? ¿Por qué esta acción humanitaria hizo que miles de inmigrantes y refugiados devastados por la guerra permanecieran en Grecia y en la ruta de los Balcanes? ¿Cuál es la diferencia entre un refugiado afgano y un refugiado sirio? Tal vez haya visto miles de niños sirios, haya escuchado sus quejas y les haya preguntado sobre sus experiencias de guerra. Pero me pregunto si alguna vez habló con un niño afgano. La respuesta que te da un niño sirio será una guerra de cuatro

años, mientras que un niño afgano te habla como un analista de guerra. Él te cuenta sobre la guerra de 40 años en Afganistán, no solo sus propias experiencias, sino también las de sus padres.

Dicho esto, no soy una persona cruel. He simpatizado y llorado a solas por el niño sirio y le deseo su bien. Sin embargo, él no ha experimentado la guerra de la manera que lo hice, no tuvo que nacer fuera de su tierra natal, no ha sido marginado por extraños en el extranjero como un niño afgano. Ha venido de su país directamente a países donde es bienvenido. Un niño sirio, a diferencia de un niño afgano, no ha sido comprado y vendido por su presidente.

No quiero parecer desagradecida porque sé que hace muchos años recibió a miles de mis compatriotas en Alemania con los brazos abiertos. No sé la razón de este cambio, pero me trae lágrimas a los ojos. Me han dicho que los inmigrantes tienen un fuerte sentimiento de paz en Alemania, que es como un abrazo de madre y me pregunto, ¿por qué me negaría ese abrazo?

No estoy segura de si el fracaso de esta acción se debió a la falta de cooperación de otros países europeos. O tal vez fue debido a la gran oleada de inmigrantes que habían escuchado, como yo, que Alemania protege a los hijos de inmigrantes y tienen los mismos derechos que los ciudadanos alemanes. Por supuesto, sostengo mis opiniones desde una gran distancia.

Sí, pude sentir su hospitalidad y su humanidad a pesar de los kilómetros que nos separan, y veo por mí misma las diferencias, que son psicológicas más que materiales, entre los inmigrantes en Irán y los inmigrantes en Alemania. Es muy encomiable que un inmigrante en su país haya encontrado la paz y la seguridad que le negaron en el suyo.

Si todavía cree que debería ser enviada de regreso a mi país, entonces debe considerarlo seguro, así que le pregunto: si realmente es seguro, ¿por qué hay tropas extranjeras allí? ¿Cree que una nación segura requiere tropas? ¿Cómo puede

juzgar que Afganistán es pacífico cuando tienes al menos decenas de explosiones y terroristas suicidas todos los días?

He escuchado que ha apoyado repetidamente a los inmigrantes, pero que no tenía la opinión pública detrás de usted. Lamentablemente, las personas son a menudo injustas y quiero contarle sobre la vida a la que estoy condenada por esta injusticia. Estoy hablando de la vida bajo las lonas. Aquí el tiempo pasa lentamente, no sé cómo es allí. Aquí, los viejos recuerdos que siguen repitiéndose se han vuelto fatigosos, no sé allí. Si esta injusticia no existiera, tal vez mis padres no hubieran tenido que volver a probar la amargura de la migración. Miles de niños y familias, que esperaban un futuro mejor con el apoyo de Alemania y su primera dama, no hubieran perdido la vida.

He escrito todo esto no para quejarme de la distancia, sino simplemente para que pueda leerlo. Y como por costumbre digo: ¡Nos vemos pronto!

## DOCE MESES AQUÍ

Por Ferishte Y Elham Esmaili

Hemos estado viviendo en el campo de refugiados durante casi un año. Los problemas aún no nos han puesto de rodillas porque la esperanza crece dentro de nosotros, al igual que las plantas que plantamos en nuestro patio. Pero estoy cansada, quiero un cambio y quiero sentirme feliz.

Cuando llegamos al campamento por primera vez, vivíamos en tiendas de campaña. No fue posible tener un pequeño jardín para plantar, no teníamos dinero para comprar plantas ni tener acceso al agua para regarlas.

Más tarde, cuando nos mudamos a los contenedores, mi primer pensamiento fue crear un pequeño jardín. Tener plantas que puedes cuidar es un sentimiento encantador.

También es bueno para el estado mental de mis padres. Cada mañana mi padre se despierta y va a cuidar las plantas y eso lo hace feliz. Y cuando mi padre se siente bien plantando y cuidando nuestro pequeño jardín, también me siento feliz. De hecho, nuestro pequeño jardín ha producido algunas de las verduras que necesitamos para cocinar, como tomates, pimientos, etc., para que ya no tengamos que comprarlas.

Espero que nuestro futuro florezca junto a las plantas. Espero que podamos ir a la universidad y tener una vida mejor.



Mirando los colores de la naturaleza, el alma se calma



# MI LUCHA DESDE AFGANISTÁN HASTA AQUÍ ...

Por Fateme Nazari

MI nombre es Fateme y soy una niña de 13 años de Afganistán. Mi historia comienza en Kunduz, una ciudad en Afganistán. Tuvimos muchos problemas allí. A las mujeres de mi país se les niegan muchos derechos básicos, como el derecho a estudiar o trabajar. Con frecuencia, las mujeres son abusadas y tratadas sin dignidad. Según nuestra cultura, las niñas deberían casarse a la edad de 15 o 16 años y se ven obligadas a tener hijos/as a una edad muy temprana. Los niños no están mucho mejor porque solo los más pudientes pueden permitirse ir a la escuela. El resto tienen que tomar las armas e ir a la guerra. Es un hecho bien conocido que los grupos terroristas son nuestros enemigos más peligrosos. Si les gusta una niña, la secuestran o la toman por la fuerza de su familia.

La guerra en Afganistán comenzó hace muchas décadas. Existen conflictos externos e internos que han forzado a muchas personas a emigrar. Por la misma razón, también dejamos nuestro país para ir a Europa. Primero fuimos de nuestra ciudad a Kabul y luego a Pakistán a través de Nimroz. La frontera con Pakistán era muy peligrosa, nos retuvieron como rehenes en un almacén sin comida y agua durante trece días hasta que les pagamos su dinero. Ni siquiera teníamos derecho a ir al baño. Cuando les pagamos y nos dejaron ir, fuimos a la frontera con Irán.

Cerca del límite, hubo disparos en el aire durante toda una hora y todos estábamos acostados hasta que cesaron los tiroteos. Luego caminamos durante horas en un bosque oscuro hasta que llegamos a un río. Lo cruzamos y después de horas de caminata interminable, llegamos a Irán y nos quedamos en una ciudad allí. Los iraníes no nos trataron bien. Salimos de esa ciudad y fuimos a la capital para dirigirnos a la frontera con Turquía. Para llegar a la frontera iraní, pasamos por la ciudad de Gazvin. Logramos evadir un control policial porque nuestro conductor nos escondió en un lugar seguro hasta que cayó la oscuridad y luego nos dejó en la ciudad de Oroomiyeh, cerca de la frontera con Turquía. Cruzamos las montañas de Makou a pie.



Estaban cubiertas de nieve. Era peligroso y vimos cadáveres que habían sido congelados por el frío. Esas imágenes eran espantosas y aterradoras. Después de catorce horas de caminata, llegamos a la frontera y desde allí nos transportaron en automóvil hasta un lugar donde tuvimos que quedarnos hasta que salimos de Turquía. Además de nosotros, había muchos otros: familias, chicas jóvenes, niños... Le pregunté a una chica por qué estaban allí. Me dijo que no habían pagado para continuar el viaje, razón por la cual se los guardaba durante meses en esas condiciones difíciles y desagradables. Luego continuamos nuestro viaje a Ankara, donde permanecimos 15 días. Desde allí, fuimos a Izmir, donde los traficantes nos pusieron en un gran bote inflable junto con otras 70 personas. El mar tenía altas olas y parecía muy aterrador por la noche. No logramos llegar a Grecia porque la policía turca nos atrapó y nos hizo volver. Probamos 4 veces más. En medio del mar, todos pedían la ayuda de Dios para cruzar con seguridad y yo estaba constantemente preo-

cupada por mi familia y mis dos hermanos pequeños, los cuales tenían mucho miedo.

Finalmente, llegamos a Samos donde obtendríamos los documentos que nos permitirían viajar legalmente a Europa. Pasamos quince días allí en un campamento de refugiados cerrado. Para los sirios, el proceso fue más fácil y recibieron más apoyo. Nosotros no logramos llegar a tiempo, cuando las fronteras todavía estaban abiertas. Para cuando llegamos, las fronteras estaban cerradas para los afganos. No sé por qué hay una diferencia entre afganos, sirios y otros árabes, ya que hemos estado en guerra durante años, mientras que en Siria la guerra comenzó hace cuatro años. Muchos viajaron ilegalmente al resto de Europa, pero hemos estado viviendo en el centro de alojamiento de Elliniko durante un año y cuatro meses. Espero ver a mis hermanos en el Líbano algún día y reunirme con toda mi familia.

Finalmente, gracias por tomar tiempo para leer la historia de una viajera.



## LA SEGURIDAD ES IGUAL AL LUJO

Por Sara Hossaini

Quiero que aquellos que creen que no haya guerra en Afganistán me expliquen cómo mataron a mi padre. ¿Por qué nos quedamos huérfanos? ¿Por qué no tengo un padre? Si mi país está seguro, ¿cómo se puede asesinar a personas a cada hora del día? ¿Por qué los niños no pueden ir a la escuela y por qué las explosiones suceden a diario? ¿Por qué tantos otros niños se vuelven huérfanos? Lo único que quiero de este mundo es recuperar a mi padre, pero sé que nadie puede devolverme a todas esas personas que perdieron la vida. Si mi padre, que era como una montaña a nuestro lado y apoyaba a su familia, pudiera volver a la vida, entonces estaría convencida de que Afganistán es un país seguro. Pero ese no es el caso. Entonces, ¿por qué nuestros compatriotas son expulsados?

Si nuestro país estuviera a salvo, nunca intercambiaríamos nuestra patria con Europa o con ningún otro país. Nunca abandonaríamos

nuestras casas para ir a Europa.

Si nuestro país estuviera a salvo, no dejaríamos que nadie nos ofendiera, se burlara o decidiera nuestro futuro. No nos habríamos convertido en un juego en manos de las naciones poderosas de Europa sin poder hacer algo. Si tuviéramos seguridad, mi padre nunca habría ido a la guerra.

Si tuviera el poder, nunca permitiría la muerte de personas inocentes y hubiera salvado a mi país de la injusticia y la guerra, pero, desgraciadamente, no puedo hacer nada al respecto. Todo lo que puedo hacer es rezar a Dios para que nos salve. Tengo muy pocas esperanzas, y no queda nada en mi vida aparte de la tristeza y el anhelo de un futuro mejor.

Espero que ocurra un milagro para terminar con todo esto. Nosotros, como todos los inmigrantes, estamos cansados de esta situación.

Si tienes el poder de hacer algo para nuestro futuro, ahora es el momento.



## "AVES MIGRATORIAS" EN LA XIV FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE SALÓNICA

Por Samira Karimi

El sábado 13 y el domingo 14 de mayo, el equipo del periódico de "Aves Migratorias" junto con La Red por los Derechos de la Infancia asistió a la 14ª Feria Internacional del Libro de Tesalónica.

En teoría, este fue un viaje relacionado con el trabajo, pero para nosotros también fue recreativo. El paisaje durante el viaje en tren fue muy hermoso. El viaje duró seis horas y tan pronto como llegamos, fuimos a la casa donde nos quedaríamos. La casa era simple pero encantadora. Como viví en una tienda de campaña o en un contenedor durante un año y cinco meses, encontré la casa como un paraíso.

Hubo muchas cabinas diferentes en esta feria y una de ellas fue para nosotros. Presentamos el periódico en un taller titulado: La creación de un periódico: el ejemplo de "Aves migratorias", elaborado por niñas refugiadas afganas que viven en el centro de alojamiento de Schisto. Fue un taller experiencial para la expresión de pensamientos y sentimientos y la afirmación de libertades y derechos a través de la prensa.

Cuando el taller finalizó, tanto los participantes como los que no, hicieron estas declaraciones: "Encontré este periódico muy interesante, una iniciativa que valía la pena. Era importante escuchar las voces de esos niños/as. Nadie deja su tierra natal si las cosas van bien. Son las condiciones difíciles las que llevan a las personas a un nuevo país", afirmó el Sr. Patsoglou Savvas, un maestro de escuela en el oeste de Tesalónica.

La Sra. Athina Papanikolaou, coordinadora de educación en el centro de alojamiento para refugiados Softex en Kordelio, Thessaloniki, dijo lo siguiente cuando le preguntaron qué pensaba sobre nuestro periódico: "Me encantó leer el primer número del periódico y esperar ansiosamente el segundo. Me gustaría felicitar a estas jóvenes y espero que se conviertan en periodistas profesionales en el futuro".

Las opiniones positivas y los aplausos de la gente nos levantaron el ánimo y nos animaron a continuar.



## IMPRESIONES DE LOS ESTUDIANTES DE 4º DE LA ESCUELA SECUNDARIA DE ALIMOS

Una tarde de primavera, un viernes, dos semanas atrás, dieciséis chicas excepcionales vinieron a nuestra escuela. Solo los conocíamos a través de su periódico, pero de inmediato nos sentimos cómodos con ellas. Nos hicieron sentir como si fuéramos sus invitados, como si hubiéramos ido a visitar a nuestras amigas. Compartieron sus historias con nosotros y pudimos haberlas escuchado durante horas. Parecían confiadas, dinámicas, seguros de sí mismas y animadas. Se esforzaban por realizar sus sueños más que ninguno de nosotros. Nos

recordaron que, si realmente queremos algo, deberíamos hacer todo lo posible para lograrlo; que tenemos toda nuestra vida por delante y que no debemos dejar que algunos momentos desagradables nos derriben; que por muy diferentes que seamos, todos somos seres humanos con experiencias, sueños y aspiraciones. Les agradecemos por recordarnos todo esto y esperamos encontrarnos muy pronto nuevamente.

Alexia Mavronikolaki.  
Eleanna Tila.

## MINI TORNEO DE FÚTBOL

Por Mohammad Mehdi Hoseini

El 5 de mayo de 2017, la Red por los Derechos de la Infancia organizó un mini torneo de fútbol para adolescentes residentes en los asentamientos de refugiados en Schisto y Eliniko, que tuvo lugar en el Centro Deportivo "Kiffisos Soccer Club".

Hubo 5 equipos de diferentes grupos de edad en el torneo. Los equipos participantes incluyeron:

- 1: Personal y trabajadores juveniles de la Red por los Derechos de la Infancia en Schisto.
- 2: Adolescentes de Schisto, de 14 a 18 años de edad.
- 3: Personal y trabajadores juveniles de la Red por los Derechos de la Infancia en Eliniko.
- 4: Adolescentes de Eliniko, de 14 a 18 años de edad.
- 5: Periodistas del periódico EFSYN.

Uno de los aspectos positivos de este torneo fue que los jóvenes tuvieron la oportunidad de jugar juntos en un ambiente agradable, lejos del campamento de refugiados. Tres equipos participaron en el torneo y los ganadores fueron los adolescentes de Eliniko. Más importante que el resultado, fueron las relaciones amistosas y el sentimiento de solidaridad entre los equipos.

He vivido en Schisto durante más de un año, donde no hay un espacio al aire libre adecuado para juegos de pelota. Tenemos que caminar varios kilómetros para entrenar. En los campamentos, los adolescentes no viven en las mejores condiciones, por lo que necesitan motivación y actividades, como este torneo de fútbol para levantar el ánimo. Excursiones y turismo pueden realmente mejorar el estado de ánimo de un adolescente.

Aquí hay algunas entrevistas de los participantes del torneo.

**Hossein Hosseini** (jugador en el equipo Eliniko):

**1- ¿Cómo estuvo el torneo? ¿Qué opinas sobre futuros torneos?**

Fue un torneo muy bueno y estaríamos muy contentos si se organizara más.

**2- ¿Qué problemas hay en los campamentos de refugiados para aquellos que quieren jugar al fútbol?**

También jugamos al fútbol en el campamento, pero siempre entre nosotros, por lo que no es emocionante.

**3- ¿Qué sueño tienes para tu futuro?**

Como todos los futbolistas, quiero convertirme en un jugador famoso.

**Stefanos Konomi** (trabajador y jugador juvenil en el equipo del personal de Schisto):

**1- ¿Cómo estuvo el torneo entre el equipo Eliniko y los periodistas?**

Estoy muy orgulloso, los partidos entre los jóvenes trabajadores, los chavales y los periodistas fueron muy buenos. Era algo diferente porque los adolescentes antes solo habían jugado entre ellos en el campamento donde se alojan.

**2- ¿Qué pensaron los adolescentes? ¿Les gustó el juego?**

Les gustó mucho, porque finalmente pudieron jugar en un campo apropiado.

**3- ¿Qué desea para los niños refugiados?**

Espero verlos en unos años en un lugar mejor y en un sitio seguro, donde puedan construir sus sueños sin miedo.

**Mohammad Reza Hosseini**, de Afganistán, graduado de la escuela secundaria: -Me gusta el fútbol y juego para "Hope Refugee".



## EL CAMINO A GRECIA

Por Hajar Azizi

Nací en Irán y tuve una buena vida. Recuerdo que a mis padres no les gustaba vivir en Irán, pero no podíamos volver a Afganistán porque nuestro país no estaba seguro. Además de eso, no fuimos bienvenidos en Irán. No hubo oportunidades para que los afganos avanzaran y triunfaran en Irán, por lo que mi familia decidió regresar a Afganistán. Al principio, era muy difícil acostumbrarme a las cosas allá, porque estaba acostumbrada a la forma de vida iraní y, por lo tanto, no me divertía. Pero poco a poco, empecé a ir a la escuela e hice buenos amigos, así que pasaron los días y obtuve buenos y malos recuerdos. Nuestro mayor problema fue que no había seguridad en Afganistán. Mi madre siempre se preocupó por nosotros y nunca nos dejó fuera de su vista. En cuanto a mí, siempre me preocupaba mi futuro, si podía perseguir mis sueños, porque sabía que había muchos obstáculos para las mujeres en Afganistán. Es muy difícil para las mujeres progresar y tener éxito en la vida. Farhonte fue un ejemplo de una mujer que fue asesinada por la indiferencia de los hombres afganos, que llevó sus sueños a la tumba.

Al igual que Farhonte, miles de mujeres jóvenes han perdido la vida en Afganistán. A pesar de todo esto, amé a mi país, pero mis padres decidieron venir a Europa. No quería hacer este viaje. Si mi país estuviera a salvo, mis padres nunca hubieran tomado esta decisión. Incluso ahora, espero que las cosas se establezcan en Afganistán para que podamos regresar.

Inicialmente fuimos a Turquía, donde estuvimos tres meses y luego llegamos a Grecia. Nuestra intención era irnos de aquí también, pero terminamos quedándonos. Antes de llegar a Grecia tenía una impresión diferente, pero luego me gustó y me pareció un país agradable con muchos lugares de interés y gente muy amable. Aquí cuidan y respetan a los inmigrantes.

Voy a la escuela y tengo muy buenos amigos/as. También tengo grandes sueños sobre mi futuro, que espero algún día se cumplan. No podría tener éxito en Irán debido a mi nacionalidad, ni en Afganistán por mi género. En Afganistán, tienen la impresión de que una mujer solo debe quedarse en casa y ser ama de casa, pero quiero tener éxito para pagar al

menos algunas de las cosas que mi madre ha hecho por mí. Mi familia siempre ha apoyado mis intentos de alcanzar mis objetivos. Especialmente a mi madre, a quien quiero mucho y la veo como mi modelo a seguir en la vida, porque es muy paciente e ingeniosa y siempre le pido consejo. Mi madre dice que para alcanzar mis objetivos tengo que esforzarme mucho y no tener miedo a las dificultades que puedan surgir.

He pasado por algunos días difíciles y hermosos en mi vida. He intentado aprender una lección de los días difíciles y guardar buenos recuerdos de los buenos. Los problemas y las dificultades son parte de la vida, nos enseñan a tener paciencia y nos fortalecen.

Mi objetivo de vivir en Europa no es solo para una vida mejor, sino también para estudiar. A medida que pasa el tiempo, me acostumbro más a Grecia y me gusta vivir aquí. Espero que algún día la situación en mi país se calme y podamos regresar allí de manera segura.

## ECHO DE MENOS

Por Najmia Hossaini

No sé si estoy molesta o simplemente me deprimó. Mi corazón late de alguna manera extraña en mi pecho. A veces todo me aburre: personas, fotografías, marcos de fotos, recuerdos. Me deprimó cada vez que deseo que las cosas fueran como solían ser o que pudiéramos retroceder en el tiempo. Si solo algunas cosas hubieran permanecido igual para siempre y que otras nunca hubieran sucedido. La melancolía es silenciosa, aunque tiene mucho que decir.

Las lágrimas que nublan mis ojos en vez de rodar por mi rostro me dicen que estoy deprimida. En esos días, no quiero pensar en nada de mi pasado, porque me hace ver el mundo más oscuro que nunca. Me río y estoy viva, pero sé que todas esas sonrisas son falsas. Finjo ser feliz para evitar molestar a quienes me rodean, mientras que en lo más profundo de mí hay un torbellino de desconcierto y confusión y de sueños que parecen tan lejanos.

Digo que estoy bien, pero no me convengo, porque echo de menos mis sueños perdidos, mis sonrisas genuinas y mucho más. Extraño los días en que estaba realmente feliz. Hay momentos en que me siento tan distante de mi pasado que no podría haberlo vivido.

Extraño la luz del sol acariciando mi rostro a través de la ventana de mi habitación y no detrás de un alambre de espinas.

Echo de menos una casa hecha de ladrillos y no de metal y tela.

Echo de menos una casa que huele a la comida de mi madre.

Extraño esas sonrisas despreocupadas y ojos que no están llenos de lágrimas.

Echo de menos mi libertad perdida.

Echo de menos el cielo de mis sueños.

Echo de menos mi tranquilidad.

Echo de menos mi corazón feliz.

Extraño mis recuerdos.

De nuevo, sin embargo, el cielo de mis sueños está nublado y tengo que pintar sonrisas falsas en los labios que no quieren reír.

Ahora, quiero hacerle una pregunta difícil a mis amigas que sienten lo mismo y que esperan aliviar su sentimiento de melancolía a través de este periódico.

### ¿Qué es lo que más echas de menos?

**Nazilla, de 19 años:** echo de menos mi personalidad, quiero ser despreocupada, como solía ser. Echo de menos mi antigua casa y mis amigas.

**Maadiyah, de 26 años:** Echo de menos todas las cosas que tuve pero que nunca he apreciado.

**Mantina, de 17 años:** extraño mi verdadero yo.

**Samira, 16 años:** extraño a mis amigas y a nuestra casa.

**Nashima, de 54 años:** extraño mi vida tranquila.

**Nazila, 29 años de edad:** echo de menos mi alegría y mi tranquilidad.

**Farima, de 20 años:** Extraño mi vida tranquila.

**Sokoufe de 20 años:** extraño a mis padres.

**Fahime, de 33 años:** extraño visitar la tumba de mi



hermano en Afganistán.

**Narges, de 39 años:** Extraño la vida que tuve hace año y medio.

**Aktash, de 8 años:** echo de menos Afganistán.

**Mohsen, de 11 años:** echo de menos a mi hermana.

**Yunnes, de 12 años:** echo de menos la natación.

**Mohammad Reza, de 18 años:** echo de menos el fútbol sala.

**Fateme, de 12 años:** echo de menos mis muñecas y nuestra casa.

**Zohal, de 11 años:** echo de menos a mi madre y algunas ciudades de Irán.

**Arzou, de 10 años:** echo de menos la televisión y los dibujos animados.

**Abdoltamil, de 17 años:** extraño la vida fuera del alambre de espinas.

**Gafour, 15 años:** echo de menos a mi madre.



## RADIO DANDELION

Por Madine Zafari

Cuando hay palabras que necesitas decir pero no pueden ser dichas, se convierten en lágrimas y ruedan por tu cara. Día tras día, se amontonan y crecen en tu corazón.

Las niñas afganas tienen corazones llenos de palabras no dichas o, mejor dicho, palabras que nadie nunca ha querido escuchar.

Es por eso que los adolescentes del campamento de Schisto decidieron establecer una estación de radio por Internet llamada Dandelion, a través de la cual pueden hablarle a la gente.

El equipo de Radio Dandelion graba su show todos los sábados, después de haber acordado cuál debería ser el tema de discusión. Las discusiones se transmiten cada dos domingos a las 10 a. M. Y las personas pueden escucharlas a través de European School Radio.

Todo el mundo tiene cosas que decir que necesitan ser escuchadas, de lo contrario las palabras se convierten en una pesada carga dentro de ellos y esta carga puede durar toda la vida. Muchas mujeres en mi país tienen cosas que decir que nunca tuvieron el valor o la oportunidad de expresar.

Espero que algún día todos/as tengan la oportunidad de expresar todo lo que quieren decir y liberarse de esta pesada carga.



## VISITA A LA BIBLIOTECA PÚBLICA DE NEA ERYTHRAIA

Visitamos una biblioteca que era diferente de las que habíamos visto antes. Nos impresionó desde el momento de nuestra llegada cuando los niños/as, de entre 8 y 10 años, nos saludaron con una sonrisa. Nos recibieron en la biblioteca, que era muy pacífica. También había una expresión de sorpresa en los rostros de los niños/as. Empezamos a presentarnos y nos conocimos. Nos sorprendieron escribiendo las palabras que sabían en persa en la pizarra. Nos asombraron sus preguntas. Un niño de unos 9 años preguntó el primero, lo que rompió tanto el hielo como el silencio en toda la biblioteca: "¿En qué Dios crees?" Después de un momento, respondimos: "En Alá".

Luego nos dijeron que habían preparado algunas actividades para nosotros. Toda la experiencia estuvo llena de sorpresas a los niños/as les impresionó la forma persa de leer, porque escribimos de derecha a izquierda. Durante esta visita, aprendimos mucho de los niños/as y al final recibimos regalos. El recuerdo de ese día permanecerá para siempre en nuestras mentes como un símbolo duradero de nuestra amistad.



## TRADICIONES DE HERAT

Por Zahra Habibi Y Atefe Sarvari

Herat es una de las cuatro ciudades principales en Afganistán y la segunda más grande después de Kabul, la capital. La ciudad tiene una excelente arquitectura, ya que es el centro cultural y artístico más importante del país. Además, debido a que está en la frontera con Irán y Turkmenistán, está estratégicamente ubicada para la industria y, por lo tanto, es uno de los centros industriales y comerciales más grandes de Afganistán.

El gran río Hari fluye al lado de la ciudad. Los habitantes de Herat hablan farsi. Desde 1991, muchas personas se han mudado de todas partes de Afganistán.

Además de sus buenos frutos, la ciudad de Herat tiene muy buenas vides y es famosa por su sazafrán. En general, la comida tradicional de Herat es muy sabrosa. Ejemplos son Yítsbari y Yalour Tors.

La ropa tradicional de Herat está hecha a mano y cosida por mujeres. La ropa de las mujeres tiene estampados y flores, mientras que los hombres usualmente usan un sombrero y un traje tradicional.

El Ramadán es uno de los meses que es de particular importancia para los musulmanes. Se ha citado en el Corán y los musulmanes creen que en este mes Dios perdona todos los pecados. Todos ayunan durante el Ramadán, mientras que el Iftar (comida nocturna que rompe el ayuno) les da a las personas la oportunidad de distribuir alimentos a los pobres y necesitados. Rezan y leen el Corán, piden perdón a Dios y limpian su cuerpo y alma. Los musulmanes creen que

el Corán se reveló en el mes de Ramadán y que durante ese mes todos son invitados de Dios. En Herat, cada noche durante el Ramadán, todos los parientes se reúnen alrededor de la mesa cuando el ayuno del día termina, comen juntos y oran.

El final del mes de Ramadán es un gran festival y en Herat la gente hace preparativos especiales para ello. Limpian sus hogares y compran dulces, usan ropa nueva y cocinan comida agradable. Van a los cementerios y oran por sus seres queridos que ya no están con ellos. Algunos van a las casas de sus abuelos y comen juntos. El fin del Ramadán es una festividad de tres días. Durante este tiempo, las familias que han comprometido matrimonialmente a hijas e hijos hacen preparativos especiales y envían regalos y comida a la novia y al novio.

### Bodas en Herat

En Herat, la familia del chico decide cómo y cuándo debe casarse su hijo. El novio tiene que pedirle a la familia de la novia su mano y esto generalmente se hace tres veces. Si la familia de la novia no da su consentimiento, la boda no tendrá lugar. El novio siempre lleva flores y dulces cuando le pide su mano. En algunas áreas, la novia y el novio no se ven antes del matrimonio. En Herat, se les permite hablar entre ellos antes de la boda.

Si la respuesta es positiva, ambas familias irán al mercado a comprar ropa y anillos de boda. Es habitual que la familia de la novia haga algunas demandas al novio, como



pagarle al "Mahr" (dinero y bienes que el novio da a la novia para que ella lo use de forma exclusiva) y proporcionar una dote para ella. Si el novio acepta las peticiones de la novia y su familia, se lleva a cabo la primera celebración, la "fiesta dulce". Luego viene el compromiso para formalizar la relación, seguido de la boda misma. Esta es una gran fiesta, a la que asisten muchos invitados.

### El eid

Eid o Ghorban es el segundo festival musulmán más importante. Se conmemora la historia de Abraham, cuando Dios le ordenó sacrificar un cordero. En esta fiesta, todos en Herat van a la mezquita para decir la oración Eid, luego se abrazan y se desean una larga vida. Compran cordero y dulces y van a las casas de sus familiares.

## EXTRAÑO MI MELANCOLÍA

Por Mohammad Mahdi Hossaini

*Mi nombre es Mohammad Mehdi Hossaini. Tengo 16 años y soy de Kandahar. Vivo en Atenas en el campo de refugiados de Schisto. Mi sueño es que todos estén libres de sus penas y redescubran la alegría y la paz que están buscando. Quiero ser neurocirujano.*

Mi melancolía cambia a diario y lo extraño. Un día siento algo pesado como una montaña en mi corazón.

El siguiente es un nudo en la garganta.

En otro, es un río en mis ojos.

Después un dulce sueño en mi mente.

La melancolía que envejece y es alta a mi lado

Y ahora en mi juventud

Entre extraños y tristezas

Vivo detrás de los barrotes de la tristeza

En un mundo extraño

Sí, vivo aquí

La causa de la melancolía en estos días

Es la incertidumbre

Incertidumbre para el futuro.

Pero pienso en mi infancia ...



## A TRAVÉS DE SUS OJOS F. R. 22 años, de Afganistán

"De regreso a casa en Afganistán, era una estudiante, pero cuando comenzó la guerra, ya no podíamos ir a la escuela y las niñas tenían que quedarse dentro de la casa todo el día. Huímos a Irán, pero allí nos enfrentamos a nuevos problemas. Los refugiados afganos no fueron bienvenidos. No se nos permitió obtener documentos oficiales en el país y vivíamos con miedo de ser deportados, por lo que mi familia decidió continuar nuestro viaje e intentar llegar a Alemania. Escuchamos que en Alemania los refugiados son libres. Pueden estudiar y trabajar y no se enfrentan a los mismos problemas que enfrentamos cuando llegamos por primera vez a Irán. Sin embargo, los cierres fronterizos nos han dejado estancados en Grecia. Vivimos en el campo de Elliniko, pero nuestra vida no es fácil. No es pacífico aquí. Los hombres a menudo pelean y hay mucha frustración sobre nuestro futuro. Si tengo suerte, finalmente llegaré a Alemania".

La familia de Leila no tenía suficiente dinero para tratar de llegar a Alemania juntos, por lo que decidieron enviar a su hermana menor, que ahora tiene 16 años, a Alemania y luego solicitar la reunificación. La joven vive en un campamento y como Leila orgullosamente describe "está participando en muchos cursos y aprendiendo mucho". Mientras tanto, su hermana mayor fue capturada cuando intentaba huir de Irán y ahora está atrapada allí.

### Mi vida en Atenas

Yo vivo en un campamento. Desde mi punto de vista, debe haber sido algún tipo de centro deportivo antes de que se convirtiera en mi hogar. Creo que solía ser una cancha de béisbol o una pista de hockey. Ahora está lleno de tiendas en filas.

Las condiciones de vida son duras. Yo duermo con mi familia en una tienda. Compartir una tienda con cinco personas más es difícil. Tú nunca estás sola y no tienes mucho espacio.

A mí no me molesta. No es tan malo para mí. Soy una adulta que puede comprender lo que está sucediendo y por qué está sucediendo. Sobre todo, estoy preocupada por los niños/as. No tienen juguetes ni parques infantiles y juegan con latas y piedras vacías. A veces, cuando hace demasiado calor, no pueden sentarse dentro de la tienda, por lo que los niños/as van a jugar cerca del mar.

Al otro lado de la calle, hay una playa y los niños/as van a refrescarse un poco. Luego vuelven al campamento y se quedan dormidos/as.

Para mí, son las largas caminatas fuera del campamento las que hacen de mi día. En Afganistán o Irán nunca pude hacer esto. Siempre tuve que caminar con un hombre y no

pude ir a donde quisiera ir. En Grecia, disfruto esta libertad. Al principio no me sentía muy cómoda. Sentí que la gente me miraba. Me sentaba en un banco y la persona a mi lado se iba. Pero a medida que pasaban los días, las cosas comenzaron a cambiar. Después de todo, tal vez fui yo quien se sintió incómoda y no los griegos que conocí en mis paseos. Tomo largas caminatas junto al mar y en el centro de la ciudad. Y me encanta el hecho de que puedo encontrar flores en todas partes.

Mi hora favorita del día es cuando se pone el sol. Los colores del cielo me hacen sentir un poco melancólica pero al mismo tiempo tranquila. Todas las tardes tengo este sentimiento. Es como una profunda tristeza.

Pero luego tomo mis largas caminatas y veo cuán hermosa es la vida a mi alrededor y me siento mejor. Al igual que la vida de esta pareja que me encontré en una colina cerca de la Acrópolis. Están seguros y enamorados. Ojalá algún día todos seamos como ellos, seguros y amados.

.....

**Esta historia es parte del Proyecto de Fotografía "Through Her Eyes" implementado por CARE International en colaboración con Melissa Network, que tuvo como objetivo dar la oportunidad de ver la vida urbana de las mujeres y niñas refugiadas en Grecia a través de sus ojos.**





## FERROCARRILES ELÉCTRICOS, UNA RUTA, MIL IMÁGENES

*Acción en el programa paralelo de la Red por los Derechos de la Infancia, titulada "Puntos de contacto".*

Cuando los adolescentes que vivían en las zonas de acogida de refugiados de Schisto de Grecia (así como en apartamentos del área metropolitana de Atenas), expresaron el deseo de conocer y estar al tanto de la ciudad, surgió la idea de una serie de excursiones fotográficas a las 24 estaciones de red eléctrica, desde el Pireo hasta Kifissia, así como en las áreas que les rodean.

El objetivo es dar a conocer la ciudad a los/las refugiados/as adolescentes, enérgicamente, a través de la lente fotográfica. Las fotos se toman con sus dispositivos móviles, ya que los adolescentes están particularmente familiarizados con ellos.

Aparte de nuestra relación con la ciudad, la acción tiene como objetivo poner en contacto a los adolescentes con los residentes y transeúntes y más en general el entorno social y natural, el entretenimiento, la comunicación, la observación con miras a una presentación de la ciudad a través de su aspecto (no olvidemos la importancia que han tenido en su camino personal en Grecia algunas de las estaciones de ferrocarril eléctrico: Pireo, Omonia, Victoria).

La fotografía hecha con la mirada hacia y desde la estación de trenes, en las estaciones, y las áreas alrededor de ellas y cada semana, con la participación de 10 a 20 adolescentes y niños/as refugiados/as, 2-3 animadores y un intérprete de la Red por los Derechos de la Infancia.

La exposición fotográfica resultante de un total estimado de 1.000 fotografías, se presentará en los próximos meses, mientras que una parte del material va a ser publicado en el diario "Aves Migratorias".

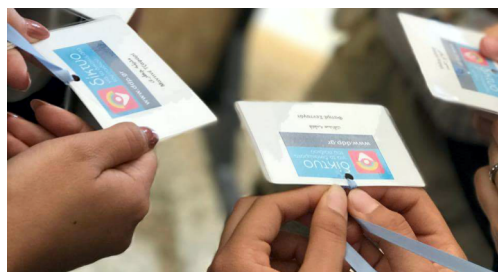
## PUNTOS DE CONTACTO

La publicación del periódico forma parte del programa de acción paralelo de la Red para los Derechos de la Infancia titulado "Puntos de contacto", cuyo objetivo es poner a los refugiados/as en contacto con la Grecia real y con grupos de ciudadanos afectuosos para fomentar el contacto y la comprensión social y para cerrar la brecha entre la vida dentro de los campamentos y la realidad exterior. El programa consiste en:

- Fortalecer el diálogo dentro de la comunidad del campamento y prepararse para el contacto con el mundo exterior.
- Informar a los menores sobre la realidad social y cultural europea y griega.
- Promover su socialización y libertad de expresión a través de la participación en reuniones y debates sociales, culturales, deportivos y artísticos junto con los griegos.
- Comenzar el proceso de integración poniéndolos en contacto con sus pares griegos y grupos con intereses similares en eventos deportivos y recreativos, lecciones de idioma, publicación de periódicos, etc.

En este contexto, aceptamos invitaciones y acogemos ideas y nuevas propuestas.

Comuníquese con los equipos juveniles del periódico "Aves Migratorias" y la radio web "Dandelion" de la Red para los Derechos de la Infancia enviando un correo electrónico a [migratorybirds.ddp@gmail.com](mailto:migratorybirds.ddp@gmail.com), o llamando al 00 30 210 88 46 590.



**La Red por los Derechos de la Infancia** (Network For Children's Rights, NCR) es una organización no gubernamental griega establecida en 2004.

La visión de **NCR** es de un mundo donde los niños y niñas crezcan sanos y felices, protegidos, respetados y escuchados como individuos por derecho propio. La misión de **NCR** es actuar siempre en el mejor interés de niñas y niños, promover sus derechos y bienestar y aumentar la conciencia y sensibilidad de la sociedad hacia ellos.

El objetivo principal de la Red es sensibilizar a la ciudadanía e intervenir activamente para abordar los desafíos relacionados con los derechos de la infancia.

Desde su creación, la Red ha emprendido una serie de iniciativas y acciones importantes con respecto a la aplicación de la Convención Internacional sobre los Derechos de la Infancia en Grecia, así como la promoción de la diversidad y la eliminación de las discriminaciones.

**Network for Children's Rights:**  
[www.ddp.org.gr](http://www.ddp.org.gr)  
[diktio1@gmail.com](mailto:diktio1@gmail.com)  
[migratorybirds.ddp@gmail.com](mailto:migratorybirds.ddp@gmail.com)



**Tareas Solidarias** es una ONG de Cooperación al Desarrollo que trabaja en la construcción de una sociedad más justa e igualitaria, basada en valores de solidaridad, paz, convivencia e interculturalidad. Nuestra labor se desarrolla en dos vertientes:

-En el fortalecimiento de un espíritu crítico en el seno de nuestra sociedad, para fomentar la construcción de una ciudadanía activa y sensible a las situaciones de injusticia y pobreza que nos rodean.

-En el trabajo directo con poblaciones cuya vida se ve afectada por conflictos bélicos y contextos políticos o económicos desfavorables.

**Tareas solidarias:**  
[tareassolidarias.org](http://tareassolidarias.org)  
[huelva@tareassolidarias.org](mailto:huelva@tareassolidarias.org)



**AYRE.** Asociación de ayuda al refugiado.  
 Gente como tú, personas normales que han decidido levantarse y hacer algo para ayudar a los que sufren las consecuencias de las guerras.

**AYRE:**  
[asociacionayre.wordpress.com](http://asociacionayre.wordpress.com)  
[asociacionayre@gmail.com](mailto:asociacionayre@gmail.com)

## RECETA DE POSTRE: BOLAS DE DÁTILES Por Fahime Nazari

### Ingredientes:

- 1kg de dátiles
- Medio paquete (250 g) de galletas
- 2 cucharadas de cacao en polvo.
- 1/3 taza de agua de rosas
- 200gr de chocolate para cocinar
- 1 cucharadita de cardamomo molido
- 1/3 taza de pistachos molidos

Comienza quitando los huesos de los dátiles, y luego caliéntalos hasta que estén suaves.

Mezcla la mitad de los bizcochos, el cacao, el cardamomo y el agua de rosas en los dátiles y amasa la mezcla a mano para unir los ingredientes y crear una masa suave.

Haz pequeñas bolas de la mezcla. Derrita el chocolate. Sumerga las bolas primero en el chocolate derretido y luego en los pistachos molidos. Déjalos durante una hora en el refrigerador. Este es un postre simple y sabroso.

